



OFAJ . INFO . DFJW

La lettre d'information de
l'Office franco-allemand pour la Jeunesse

N° 34 - Septembre 2010



Infobrief des
Deutsch-Französischen Jugendwerks

Nr. 34 - September 2010

FORMATION PROFESSIONNELLE ET RELATIONS AVEC LES ENTREPRISES



BERUFLICHE BILDUNG UND KONTAKTE ZU UNTERNEHMEN



Page / Seite

Sommaire	2	Inhalt
Édito	3	Edito
Dossier FORMATION PROFESSIONNELLE ET RELATIONS AVEC LES ENTREPRISES	4-5	Dossier BERUFLICHE BILDUNG UND KONTAKTE ZU UNTERNEHMEN
<i>Module franco-allemand de formation continue pour jeunes professionnels de PME</i>	6	<i>Deutsch-französisches Modul zur Weiterbildung junger Angestellter in KMU</i>
<i>Le programme ABP : « une expérience que je recommande vivement »</i>	7	<i>Das ABP-Programm: ein Sprungbrett in die Arbeitswelt</i>
<i>Rencontre de jeunes Français, Allemands et Chinois</i>	8	<i>Deutsch-französisch-chinesische Jugendbegegnung</i>
<i>Réaliser son projet professionnel grâce à PROMOBIL</i>	9	<i>Berufsbezogene Projekte mit PROMOBIL starten</i>
<i>Stages pratiques en Allemagne</i>	10-11	<i>Berufsorientierte Praktika in Frankreich</i>
<i>A la découverte du monde de l'entreprise</i>	12	<i>Auf Entdeckungsreise in die Unternehmenswelt</i>
<i>Bilan d'un séjour allemand d'insertion professionnelle en France</i>	13	<i>Durch PRAXIS junge Menschen in den Arbeitsmarkt eingliedern</i>
<i>L'échange franco-allemand des enseignants du premier degré : Partir un an en Allemagne pour enseigner le Français à l'école primaire</i>	14-15	<i>Deutsch-französischer Grundschullehreraustausch: ein Jahr Deutsch an französischen Grundschulen unterrichten</i>
Nouveau glossaire « Ecole maternelle et élémentaire / Kindergarten und Grundschule »	16	Neues Glossar „Kindergarten und Grundschule / Ecole maternelle et élémentaire“
Et si vous vous mettiez au Tandem ?	17	Sommer, Sonne, Sprache... Tandem!
5^{ème} rencontre du réseau « intégration et égalité des chances »	18	5. Tagung des Netzwerks „Integration und Chancengleichheit“
Participez à la Coupe du Monde de football féminin !	19	Frauen-Fussball-WM 2011: Macht mit und seid dabei!
L'OFAJ en bref		Das DFJW in Kürze
Agenda	20	Termine



Eva Sabine Kuntz (esk) :

esk: Les dernières études de l'organisation internationale du travail (OIT) l'ont montré : les jeunes ont des difficultés à s'insérer sur le marché du travail et ils appartiennent aux catégories de population les plus touchées par la crise économique. C'est précisément sur ce terrain que l'OFAJ souhaite intervenir en proposant des programmes variés et innovants.



Dr. Eva Sabine Kuntz (esk): Die neuesten Studien der ILO haben es gezeigt: Junge Menschen sind in ganz besonderem Maße von den Auswirkungen der Wirtschaftskrise betroffen und tun sich mit dem Einstieg in den Arbeitsmarkt nicht leicht. Hier will das DFJW mit einem breiten, innovativen Angebot ansetzen.

Béatrice Angrand (BA) : Fidèle à sa philosophie, l'OFAJ souhaite s'adresser à tous les jeunes de nos deux pays, de tous horizons, de toutes origines géographique ou sociale. Car nous sommes convaincus que pour être pérenne la relation franco-allemande doit reposer sur une base très large de la société civile.

esk : Ainsi, nous nous intéressons autant à un jeune Allemand au chômage qui peut suivre une formation qualifiante grâce au programme de l'OFAJ et du Fonds social européen (FSE) qu'à une traductrice littéraire qui fait ses premiers pas dans le monde de l'édition et de la traduction, ou à une jeune Française qui souhaite développer son projet professionnel en Allemagne et s'y installer.

BA : Dans l'*Agenda franco-allemand 2020* figure un projet important dont la réalisation a été confiée à l'OFAJ. Il s'agit du statut franco-allemand du stagiaire qui, comme on dit en langage administratif, vise à supprimer les « freins à la mobilité ». Il s'adresse aux jeunes « hors cursus » et devra leur offrir la possibilité de réaliser un stage dans le pays voisin avant le début ou à la fin de leur formation.

esk : ... en effet, nous voulons engager notre action là où il est nécessaire de fluidifier les règles et les procédures dans le but de faciliter et renforcer les échanges. Mais nous proposons également un accompagnement à des jeunes qui sont déjà installés dans le pays voisin : pour la première fois, nous avons mis en place avec la chambre franco-allemande de commerce et d'industrie une formation interculturelle en communication et culture d'entreprise pour des jeunes travaillant dans des PME.

BA : En sus de la formation professionnelle, la lettre d'info rend compte d'autres temps forts de la rentrée qui sera ponctuée d'anniversaires : 20 ans de l'unité allemande que nous commémorerons en associant une centaine de jeunes participants d'autres pays d'Europe (Pologne, République tchèque, Macédoine) ; colloque à l'occasion du 10^{ème} anniversaire de nos activités dans les Balkans et, pour les 10 ans du programme Voltaire, 100 participants, anciens ou actuels, réunis sous forme de BarCamp, dresseront le bilan et les perspectives de ce programme. Rejoignez-nous pour souffler toutes ces bougies !

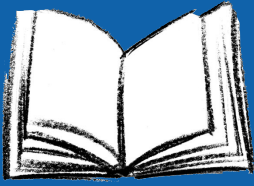
die Leistungsstärksten oder etwa gerade auch die Leistungsschwächsten – sondern alle. Denn wir sind überzeugt, dass die deutsch-französischen Beziehungen auf einer breiten Basis ruhen müssen – das betrifft die geographische Herkunft genauso wie die soziale oder auch das Geschlecht der Teilnehmerinnen und Teilnehmer.

esk: Das heißt, wir interessieren uns ebenso für den jungen deutschen Arbeitslosen, der ein berufsqualifizierendes Programm mit Hilfe des DFJW und des Europäischen Sozialfonds (ESF) absolvieren will wie für die junge deutsche Literaturübersetzerin, die im Literaturbetrieb Fuß fassen will oder auch die junge Französin, die sich mit einem konkreten beruflichen Projekt in Deutschland niederlassen will.

BA: Der beruflichen Bildung dient auch ein Projekt, das in der *Agenda 2020* festgeschrieben ist und mit dessen Umsetzung das DFJW betraut wurde: den gemeinsamen deutsch-französischen Praktikantenstatus. Junge Menschen in Deutschland und Frankreich, die sich vor oder nach ihrer Ausbildung befinden, sollen die Möglichkeit erhalten, im Nachbarland ein Praktikum zu absolvieren. „Mobilitätshindernisse abbauen“ wird das im Verwaltungsdeutsch genannt...

esk: ... und heißt soviel wie: Wir wollen uns da einsetzen, wo durchaus gut gemeinte Regelungen oder Verwaltungsvorschriften es de facto erschweren, dass mehr Austausch stattfindet. Aber wir bieten auch jungen Menschen, die bereits den Sprung ins andere Land gewagt haben, Unterstützung an: Zum ersten Mal haben wir gemeinsam mit der Deutsch-Französischen Handelskammer eine Fortbildung in Sachen interkultureller Kommunikation und Unternehmenskultur für junge Menschen angeboten, die in kleinen und mittelständischen Unternehmen arbeiten.

BA: Neben der beruflichen Bildung bieten der Infobrief und der Herbst natürlich noch viel anderes: etwa 20 Jahre deutsche Einheit, die wir gemeinsam mit deutschen, französischen, tschechischen, polnischen und mazedonischen Jugendlichen unter europäischem Blickwinkel betrachten wollen; das 10-jährige Bestehen unserer Aktivitäten auf dem Balkan – und hundert ehemalige und aktuelle Voltaire-Schüler werden im Oktober in einem Bar Camp zu den interkulturellen Aspekten des Programms arbeiten, anlässlich seines 10-jährigen Bestehens. Freuen Sie sich auf einen spannenden Herbst!



Bernd Zinn

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) a inscrit la formation professionnelle et les relations avec les entreprises parmi ses champs d'intervention privilégiés. Cette priorité se retrouve dans beaucoup d'actions des différents Bureaux de l'OFAJ. Citons parmi d'autres exemples, dans le domaine scolaire, la « Journée Découverte » qui permet à de jeunes collégiens et lycéens français de visiter des entreprises allemandes implantées en France et vice versa. Ou encore, dans le domaine de la formation pédagogique, l'échange qui permet à des enseignants du premier degré de travailler dans le pays partenaire pendant un an. Cette thématique représente, par ailleurs, l'essentiel de l'activité du Bureau « formation professionnelle et échanges universitaires » qui, depuis 45 ans, a développé avec ses partenaires, une compétence reconnue en tant que facilitateur de la mobilité de jeunes dans le cadre de leur qualification professionnelle. Cette mobilité proposée aux jeunes en formation professionnelle ou aux étudiants est un moyen qui leur permet d'augmenter leur employabilité en favorisant l'acquisition ou le développement de compétences professionnelles, sociales et linguistiques.

Un atout dans la formation professionnelle

Les programmes qui soutiennent la mobilité, conçus et proposés par l'OFAJ relèvent aussi bien de la mobilité individuelle, avec des stages pratiques, que collective par le biais d'échanges. Ils touchent chaque année plus de 10 000 participants. Leur point fort réside dans la préparation et l'encadrement pédagogique, essentiel au développement des compétences interculturelles. C'est sans aucun doute la qualité et l'attractivité de ces programmes qui expliquent pourquoi le nombre de bourses pour stages pratiques augmente d'année en année. Et il semble que 2010 sera une année record. La progression continue du nombre de participants à nos programmes de mobilité s'explique aussi par l'inscription de la mobilité internationale des jeunes en formation professionnelle comme une priorité des politiques française et allemande, et plus généralement européenne, en direction de la jeunesse. Cette volonté a été réaffirmée dans les réponses de la France et de l'Allemagne à la consultation, lancée en 2009, par le livre vert *Promouvoir la mobilité des jeunes à des fins d'apprentissage*. L'action de l'OFAJ en faveur de la formation professionnelle s'inscrit naturellement dans cette réflexion et trouve sa traduction concrète dans les moyens budgétaires que nous y consacrons, en lien avec nos partenaires. Dans cet esprit, l'OFAJ a signé le 18 juin 2010 à Bordeaux, une convention avec l'Assemblée permanente des chambres de métiers et son homologue allemand, le Deutscher Handwerkskammertag. Cette convention a pour objectif de développer quantitativement et qualitativement les programmes de mobilité franco-allemands en direction des apprentis.

Der Bereich der „beruflichen Bildung und der Kontakt zu Unternehmen“ gehört zu den Pilotthemen des Deutsch-Französischen Jugendwerks (DFJW). Dieser Schwerpunkt findet sich in vielen Programmen der unterschiedlichen Referate des DFJW wieder. Ein Beispiel aus dem schulischen Bereich ist der „Entdeckungstag“, an dem französische Schülerinnen und Schüler Niederlassungen deutscher Unternehmen in Frankreich besuchen und umgekehrt. Im Bereich der pädagogischen Ausbildung können Grundschullehrerinnen und -lehrer dank eines Austauschprogramms ein Jahr lang im Partnerland arbeiten.

Dieser Thematik ist außerdem ein großer Teil der Arbeit im Referat „Berufliche Bildung und Hochschulaustausch“ gewidmet, das sich seit Gründung des DFJW zusammen mit seinen Partnern als anerkannter Ansprechpartner für den Ausbau der Mobilität bei jungen Menschen in der beruflichen Ausbildung erweist.

Dieses Mehr an Mobilität ermöglicht jungen Auszubildenden, Schülern oder Studenten, ihre fachlichen, sozialen und sprachlichen Kompetenzen auszubauen und so ihre Chancen auf eine Anstellung zu erhöhen.

Entscheidender Trumpf in der Ausbildung

Die vom DFJW entwickelten und durchgeführten Programme zur Erhöhung der Mobilität können individueller Art sein – wie beim Berufspraktikum – oder aber im Rahmen von Gruppenbegegnungen stattfinden, etwa bei einem Austauschprogramm. Jedes Jahr nehmen mehr als 10 000 junge Menschen an solchen Programmen teil. Die Stärken dieser betreuten Angebote liegen in der Vorbereitung und dem pädagogischen Rahmenprogramm, die beim Aufbau von interkultureller Kompetenz unabdingbar sind. Es ist zweifellos der Qualität und Attraktivität dieser Programme zu verdanken, dass die Stipendien für Berufspraktika immer mehr Zulauf verzeichnen; 2010 scheint erneut ein Rekordjahr zu werden. Die stetig zunehmenden Teilnehmerzahlen an unseren Programmen erklären sich sicherlich auch aus den Anstrengungen der deutschen und französischen bzw. zunehmend auch europäischen Bildungspolitik, die Mobilität von Jugendlichen in Berufsausbildung zu einem ihrer Schwerpunkte zu machen.

Dieses Bestreben wurde im vergangenen Jahr erneut durch die deutschen und französischen Antworten in der Konsultation zum europäischen Grünbuch „Die Mobilität junger Menschen zu Lernzwecken fördern“ bestärkt.

Die Schwerpunktsetzung des DFJW im Themenbereich der beruflichen Bildung fügt sich nahtlos in diese Überlegungen ein; sie wird auch in der Verteilung der finanziellen Mittel deutlich, immer in enger Zusammenarbeit mit unseren Partnern. So wurde zum Beispiel am 18. Juni 2010 in Bordeaux eine Vereinbarung zwischen dem DFJW, der „Assemblée permanente des chambres de métiers“ und dem Deutschen Handwerkskammertag unterzeichnet, in der sich alle Partner für die quantitative und qualitative Weiterentwicklung der deutsch-französischen Mobilitätsprogramme für Lehrlinge stark machen.

Un éventail très large pour toucher tous les publics

Il est certain que l'importance donnée actuellement à la mobilité transnationale dans le but d'améliorer l'employabilité des jeunes Français et Allemands doit profiter aux jeunes issus de tous les horizons sociaux, qu'ils soient étudiants ou en formation professionnelle, jeunes professionnels ou en recherche d'emploi, ou qu'ils commencent à définir et mettre en œuvre leur projet professionnel.

Ainsi, on perçoit bien les bénéfices de la mobilité franco-allemande dans les résultats du programme OFAJ du Fonds social européen allemand pour jeunes demandeurs d'emploi (p.13) : l'intégration au marché du travail est particulièrement forte après que les jeunes ont participé à ce programme.

Le programme « travail chez le partenaire » (p.7) produit le même type d'impact. Ce programme consiste à subventionner le recrutement par des partenaires associatifs de l'OFAJ d'un jeune Français ou Allemand chargé de participer à la mise en place d'échanges franco-allemands de jeunes. Pour les bénéficiaires, il s'agit souvent d'un premier accès au monde du travail qui leur permet de justifier d'une année d'expérience professionnelle dans le pays partenaire.

L'OFAJ propose aussi des expériences de mobilité à de jeunes professionnels déjà engagés dans la vie active, comme le programme « libraires-éditeurs » ou le nouveau programme réalisé en partenariat avec la Chambre franco-allemande de Commerce et d'Industrie à destination de jeunes professionnels Import/Export des PME des deux pays (p.6).

Le programme PROMOBIL (p.9) est un autre exemple de la volonté de l'OFAJ de s'adresser à tous les jeunes quel que soit leur statut. Il accorde une bourse d'installation à un jeune qui souhaite réaliser son premier projet professionnel dans le pays partenaire.

Ces projets - et d'autres - seront présentés dans cette édition. Ils témoignent de la volonté de l'OFAJ et de ses partenaires de soutenir l'employabilité des jeunes Français et Allemands, et, par là, de contribuer au dynamisme de l'économie européenne. C'est pourquoi nous consacrons beaucoup d'énergie et une partie importante de nos moyens financiers à ce domaine qui concerne une large partie de notre public cible.

Karl Boudjema

OFAJ, Insertion et enseignement professionnel

Breites Angebot für ein breites Publikum

Der länderübergreifenden Mobilität im Hinblick auf eine Verbesserung der Chancen junger Menschen auf dem Arbeitsmarkt wird große Bedeutung zugemessen. Davon sollen natürlich alle gleichermaßen profitieren, ob Lehrling, Studentin, junger Arbeitssuchender oder auch junge Berufseinsteigerin, die an ihren beruflichen Plänen feilt oder schon dabei ist, sie umzusetzen.

Es gibt sichtbare Ergebnisse und greifbare Erfolge der deutsch-französischen Mobilität: Im DFJW-Programm des Europäischen Sozialfonds für junge Arbeitssuchende (S.13) gelang den Teilnehmerinnen und Teilnehmern des Programms eine erfolgreiche Eingliederung in den Arbeitsmarkt besonders häufig.

Ähnliche Erfolge kann das Programm „Arbeit beim Partner“ aufweisen (S.7). Es ermöglicht Vereinen und Partnerorganisationen des DFJW, junge Deutsche und Franzosen einzustellen, die am weiteren Aufbau von Mobilitätsprogrammen mitarbeiten. Für die Jugendlichen ist dies oft der erste Schritt in die Arbeitswelt, der ihnen gleichzeitig die Möglichkeit bietet, ein Jahr lang professionelle Arbeitserfahrung im Partnerland zu sammeln. Das DFJW bietet daneben auch jungen Berufstätigen die Möglichkeit, Mobilitätserfahrungen zu sammeln – beispielsweise mit dem Programm für junge Buchhändler und Verlagsmitarbeiter oder mit dem kürzlich auf der Basis der Kooperation mit der deutsch-französischen Industrie- und Handelskammer entstandenen Programm für junge Berufstätige, die in kleinen und mittelständischen Unternehmen im Bereich Import/Export arbeiten (S.6).

Das Stipendium PROMOBIL (S.9) ist ein weiteres Beispiel für das Engagement des DFJW, sich im Bereich der beruflichen Bildung an alle jungen Menschen zu richten, seien sie in Ausbildung, auf Arbeitssuche oder gerade ins Berufsleben eingestiegen. PROMOBIL unterstützt junge Menschen, die ein konkretes berufliches Projekt im Nachbarland umsetzen wollen.

Die Vielfalt der Programme und des Zielpublikums machen den Willen des DFJW deutlich, junge Deutsche und Franzosen, die auf dem Arbeitsmarkt Fuß fassen wollen, bestmöglich zu unterstützen. Das DFJW widmet einen nicht unbeträchtlichen Teil seiner Mittel und Energie diesem Pilotthema.



DFJW-OFAJ



Solidarité franco-allemande

DEUTSCH-FRANZÖSISCHES MODUL ZUR WEITERBILDUNG JUNGER ANGESTELLTER IN KMU

L'OFAJ, en partenariat avec la Chambre Franco-Allemande de Commerce et d'Industrie (CFACI), a pris l'initiative d'un projet-pilote qui s'adresse en priorité aux jeunes diplômés exerçant depuis peu leur activité professionnelle dans l'industrie, en particulier dans les services exportation des PME. En effet, au delà de leur savoir-faire acquis à l'université ou au cours de stages pratiques, les jeunes entrés dans la vie active n'ont pas toujours conscience de la nécessité de compléter leurs connaissances de la culture d'entreprise et des pratiques professionnelles du pays voisin. Il leur est difficile d'établir de nouveaux contacts utiles à leur carrière et à leur stratégie de recherche d'un emploi futur à l'international. De leur côté les PME/KMU recherchent du personnel qualifié bénéficiant non seulement d'une expertise technique mais aussi de compétences-clés, sociales et interculturelles pour conquérir de nouveaux marchés à l'international.

Du 13 au 17 juin s'est déroulé à Paris le premier module de formation en tandem avec 7 jeunes Français et 8 jeunes Allemands exerçant leur activité dans une entreprise de taille moyenne de chacun des pays. Il s'agit, par exemple, de Nordex France, RVT Prozess Equipment GmbH, Sunchairs GmbH, etc., souvent la filiale française d'une entreprise allemande ou vice-versa. Le module était encadré par une équipe franco-allemande de formateurs mise à disposition par la Chambre de Commerce et d'Industrie. Ces experts bénéficient d'une grande expérience des entreprises, du contexte économique et des marchés. Un second module avec les mêmes participants aura lieu du 10 au 14 octobre à Düsseldorf, afin de mettre en perspective les connaissances acquises et la mise en pratique au retour dans l'entreprise.

Colette Buffière

OFAJ, Université et Multiplicateurs

Das DFJW hat in Zusammenarbeit mit der deutsch-französischen Industrie- und Handelskammer (AHK) ein Pilotprojekt auf den Weg gebracht, das sich an junge Absolventen richtet, die seit kurzem berufstätig sind, in erster Linie im Bereich des Exports in kleinen und mittelständischen Unternehmen (KMU). Es wird manchmal versäumt, das in der Universität oder durch Praktika erworbene Wissen durch Kenntnisse der Unternehmenskultur und Arbeitsweisen des Nachbarlandes zu ergänzen sowie wichtige Kontakte für die Karriere zu knüpfen und diese für die künftige Arbeitssuche auf internationalem Niveau zu nutzen. Von

Seiten der KMU werden im Bestreben, auch ausländische Märkte zu erschließen, qualifizierte Mitarbeiter gesucht, die nicht nur technisches Wissen, sondern auch die entscheidenden Schlüsselkompetenzen im sozialen und interkulturellen Bereich mitbringen.

Vom 13. bis 17. Juni fand in Paris das erste Modul der Weiterbildung im Tandem-Prinzip statt, mit sieben jungen Franzosen und acht jungen Deutschen, die alle jeweils in

einem kleineren deutschen oder französischen Unternehmen beschäftigt sind, wie zum Beispiel bei Nordex France, RVT Prozess Equipment GmbH, Sunchairs GmbH – oft in der französischen Niederlassung eines deutschen Unternehmens oder umgekehrt. Das Modul wurde von einem binationalen Ausbildungsteam betreut, das von der AHK zur Verfügung gestellt wurde. Die Experten bringen einen großen Erfahrungsschatz in Bezug auf die Unternehmenswelt, wirtschaftliche Zusammenhänge und Märkte mit. Ein zweites Modul mit denselben Teilnehmerinnen und Teilnehmern wird vom 10. bis 14. Oktober in Düsseldorf stattfinden, um die erworbenen Fähigkeiten in einen größeren Zusammenhang zu stellen und sie dann bei der Rückkehr in die Unternehmen anwenden zu können.



Où il est question du pays partenaire : ambiance studieuse pendant le module de l'OFAJ et de la CFACI

Volle Konzentration auf das Partnerland: Arbeitsstimmung im Modul des DFJW und der AHK

TÉMOIGNAGES TEILNEHMERSTIMMEN

Ich fand die Initiative toll, Deutsche und Franzosen für einen Erfahrungsaustausch an einen Tisch zu bringen. Auch wenn wir teilweise einen ganz unterschiedlichen Hintergrund hatten, konnten wir einiges mitnehmen. Wir waren eine super Gruppe.

Katrin Loewer

Das Seminar kam zum perfekten Zeitpunkt. Ich habe eben in einem Unternehmen angefangen, das seine Frankreichaktivitäten ausbauen möchte. Ich konnte seitdem schon einiges anwenden.

Daniela Menger

LE PROGRAMME ABP : « UNE EXPÉRIENCE QUE JE RECOMMANDE VIVEMENT »

DAS ABP-PROGRAMM: EIN SPRUNGBRETT IN DIE ARBEITSWELT

Une première expérience professionnelle en Allemagne ? Le programme « Travail chez le partenaire » de l'OFAJ m'a permis de m'insérer dans le monde du travail en Allemagne, dans le domaine franco-allemand. D'août 2008 à août 2009, j'ai travaillé à Berlin au sein de l'association Aktion Sühnezeichen Friedensdienste (Action Signe de Réconciliation Services pour la Paix). En coopération avec leur bureau de Paris, je m'occupais du suivi d'un groupe de volontaires allemands en France, ainsi que de l'organisation de séminaires entre ces jeunes et des



Volontaires ASF lors d'un pique-nique à Paris dans le cadre de leur premier séminaire
ASF-Freiwillige bei einem Picknick in Paris während ihres ersten Seminars

volontaires français et roumains. Ainsi, trois séminaires annuels à Paris ont permis aux volontaires en mission en France pour ASF de se rencontrer, d'échanger sur la nature de leur engagement et de partager leur expérience avec des volontaires français de l'association Unis-Cité. Ils ont travaillé sur l'interculturalité franco-allemande, ainsi que sur le thème « Mémoire et engagement citoyen », avec un groupe de volontaires roumains.

J'ai, au delà de ma mission professionnelle, vécu ces relations franco-allemandes au cœur de la vie de l'association : travailler dans une langue étrangère, faire le lien entre deux cultures dans le quotidien du travail est indéniablement une expérience enrichissante.

Comme chaque année, l'OFAJ a organisé une rencontre des participants à ce programme. J'ai eu la chance de participer à l'organisation de cette réunion, au cours de laquelle, entre formations et découverte des différentes associations partenaires de l'OFAJ, nous avons eu l'occasion d'échanger et de créer notre réseau. L'OFAJ a aussi initié la mise en relation de toutes les générations de participants « Travail chez le partenaire ». Car cette expérience ne se limite pas à la durée du contrat, elle s'inscrit durablement dans le temps.

Cette année m'a donné envie de continuer professionnellement en Allemagne. Après plusieurs missions liées au franco-allemand dans différents domaines, je travaille actuellement sur des projets de traduction. Le programme de l'OFAJ m'a permis de me projeter dans mon avenir professionnel, et m'a accompagnée au début de mon parcours. C'est une expérience de découverte différente que je recommande vivement !

Heidi Varin



Ihr Jahr bei „Aktion Sühnezeichen Friedensdienste“ war Heidi Varins erster Kontakt mit der Arbeitswelt in Deutschland. Sie konnte neben den Arbeitsprojekten auch das alltägliche Leben in seiner Interkulturalität erleben und organisierte u.a. ein interkulturelles Seminar für junge Deutsche, Franzosen und Rumänen. Dank dieser positiven Erfahrungen möchte die junge Französin weiterhin im deutsch-französischen Bereich arbeiten.

Als ich Anfang des Jahres von der Stelle beim CROS RA auf der Internetseite des DFJW erfuhr, war ich mir ziemlich sicher, dass dies die erhoffte Richtung für meinen zukünftigen Werdegang sein würde. Da in meiner Familie Sport stets einen hohen Stellenwert einnahm, und ich im Herbst 2009 meinen Bachelor 'Französische Studien' absolvierte, bot mir der Posten beim CROS die Chance, meine Faszination für Sport mit meiner Sympathie zu Frankreich und der französischen Sprache optimal verbinden zu können.



Léa découvre le monde sportif en France

Léa auf Tuchfühlung mit dem Sport in Frankreich

Seit meinem ersten Arbeitstag im März erhalte ich Einblicke in die Sportstrukturen, das Verbands- und Vereinswesen Frankreichs. Als Bindeglied zwischen CNOSF (Comité National Olympique et Sportif) und dem CROS RA sowie den Vereinen der Region Rhône-Alpes, erweist sich die Funktion des CROS als breitgefächert. Ich kümmere mich um die deutsch-französischen Beziehungen und die Zusammenarbeit mit dem Landessportverband Baden-Württemberg, unserem deutschen Partner. CROS RA gibt mir die Gelegenheit, selbstständig und durch Eigeninitiative zusammen mit Madeline Lesourd (AbP bei der DSJ – Deutsche Sportjugend) ein eigenes Projekt auf die Beine zu stellen. Dieses Projekt („interkulturelle Kompetenz“), welches junge, an Sport interessierte Menschen auf ihr internationales Engagement und die Realisierung eigener deutsch-französischer Projekte vorbereitet, soll in Zusammenarbeit mit dem CNOSF während der deutsch-französischen Woche 2011 stattfinden.

Auch erhielt ich die Möglichkeit über das CNOSF und die DSJ eine Ausbildung zur Sprachanimateurin zu machen und als Sprachlehrerin einen Tandemkurs für Kinder zu leiten.

Nun ist die Hälfte meines AbP-Jahres vorüber. Ich ziehe eine positive Zwischenbilanz, da meine bisherigen Erfahrungen mich darin bestärken, weiterhin im Sport und im deutsch-französischen Bereich tätig sein zu wollen. Es wäre schön, wenn mir das AbP-Programm hierbei als Sprungbrett dienen würde.

Léa Barth



Léa Barth est partie un an en France dans le cadre du programme « Travail chez le partenaire » au Comité Régional Olympique et Sportif Rhône-Alpes (CROS RA). Elle a pu découvrir les infrastructures sportives ainsi que le monde associatif en France et s'est occupée de projets d'échange centrés sur le sport pour des jeunes. Elle a également monté son propre projet « compétences interculturelles » qui se déroulera en janvier 2011 pendant la semaine franco-allemande.

DEUTSCH-FRANZÖSISCH-CHINESISCHE JUGENDBEGEGNUNG

En 2008, à l'occasion des Jeux Olympiques à Pékin et à la demande du Ministère de la santé, de la jeunesse et des sports et du Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend, l'OFAJ avait réuni, pour la première fois, des jeunes Français, Allemands et Chinois autour de la thématique : « le sport et ses dimensions sociales ». Cet été, grâce à l'OFAJ, 43 jeunes adultes d'Allemagne, de France et de Chine, tous engagés dans des activités de bénévolat, se sont retrouvés à Paris et Melun, puis à Berlin. Ils ont partagé leur expérience et découvert les spécificités de chaque pays dans le domaine de l'engagement volontaire.

Cette rencontre a été organisée en coopération avec les Unions Chrétiennes des Jeunes Gens (UCJG), l'Évangélique Jugend in Deutschland e.V. (aej) et leur partenaire chinois All China Youth Federation. La troisième phase aura lieu au printemps 2011 à Pékin et à Wuhan (province de Hubei).

Programme varié à Paris et Berlin

Le programme alternait entre visites et ateliers de travail, sous les formes les plus variées. Les participants ont assisté à des exposés sur la structure du service civique en France et en Allemagne et ont échangé, dans des groupes de travail trinationaux, sur la valeur ajoutée de leur engagement dans la société.

Ils sont également allés à la rencontre de différents projets d'engagement dans les deux villes, comme par exemple un chantier de jeunes international à Bobigny ou le projet « Tandem » à Berlin qui a pour objectif d'accompagner l'intégration des enfants et des adolescents d'origine étrangère. La visite du château de Fontainebleau ou du mur de Berlin ont permis aux jeunes bénévoles d'approfondir leurs connaissances de l'histoire et la culture des deux pays. La soirée « spécificités culturelles » ou les moments de temps libre ont vite contribué à créer une ambiance de groupe conviviale et chaleureuse. De manière spontanée et amicale, il était fréquent de voir les participants se retrouver autour d'un air de flûte chinoise ou de ukulélé, d'un jeu de société, d'un baby-foot ou de partir à la découverte des bars et clubs berlinois !

Une expérience interculturelle hors du commun

Au delà du contenu, la dimension interculturelle de cette rencontre trinationale était essentielle. Dans la confrontation avec la culture et l'éducation des jeunes Chinois, Allemands et Français ont vérifié combien ils étaient proches et combien les différences habituellement marquantes s'estompent facilement devant une altérité. Mais les participants français et allemands ont découvert aussi des valeurs et points communs entre leur culture et celle de la Chine. Et, en tout cas, tous ont pu nouer des liens avec le groupe chinois, grâce à la répartition mélangée dans les chambres. L'ouverture d'esprit et la motivation des participants ont fait naître une dynamique de groupe très positive et tous sont déjà impatients de se retrouver en Chine, pour la troisième phase du programme.

Anlässlich der Olympischen Sommerspiele in Peking 2008 hat das DFJW auf Anregung des Bundesministeriums für Familie, Senioren, Frauen und Jugend sowie des „Ministère de la Santé, de la Jeunesse et des Sports“ eine deutsch-französisch-chinesische Jugendbegegnung zum Thema „Soziale Funktionen des Sports“ durchgeführt. Dieses Jahr trafen sich nun 43 junge Erwachsene aus Deutschland, Frankreich und China, die sich alle freiwillig engagieren, in Melun, Paris und

in Berlin. Sie tauschten sich über ihre Erfahrungen und über die länderspezifischen Eigenheiten im ehrenamtlichen Bereich aus.

Das Treffen wurde in Zusammenarbeit mit der Arbeitsgemeinschaft der Evangelischen Jugend in Deutschland e.V. (aej), der Unions Chrétiennes des Jeunes Gens (UCJG) und der All China Youth Federation organisiert. Die dritte Phase wird im Frühjahr 2011 in Peking und in Wuhan in der Provinz Hubei stattfinden.



Bonne ambiance au sein du groupe d'échange trinationnel devant le Château de Fontainebleau

Gute Stimmung: Die bunte Austauschgruppe vor dem Schloss in Fontainebleau

DFJW/OFAJ

Vielfältiges Programm in Paris und Berlin

Die Teilnehmerinnen und

Teilnehmer erlebten ein überaus vielseitiges Programm: Sie hörten Vorträge über die Struktur von Freiwilligenarbeit in Deutschland und Frankreich und tauschten sich in trinationalen Arbeitsgruppen über den Mehrwert ihres Engagements in den unterschiedlichen Gesellschaften aus.

Darüber hinaus besuchte die Gruppe Freiwilligenprojekte vor Ort in beiden Städten, wie z.B. ein internationales Workcamp in Bobigny bei Paris oder das Projekt „Tandem“ in Berlin-Wedding, wo ausländische Kinder und Jugendliche in ihrem sozialen Integrationsprozess unterstützt werden. Besichtigungen des Schlosses Fontainebleau und der Gedenkstätte an der Berliner Mauer brachten den Teilnehmerinnen und Teilnehmern auch die Kultur Deutschlands und Frankreichs näher. Der Themenabend zu „kulturellen Eigenheiten“ sowie gemeinsame Freizeit sorgten schnell für eine gute und ausgelassene Stimmung in der Gruppe. Ganz spontan wurde mit chinesischer Flöte und Ukulele musiziert, es wurden Gesellschaftsspiele und ein Tischfußball-Turnier auf der Entdeckungstour in den Berliner Kneipen veranstaltet.

Eine außergewöhnliche interkulturelle Erfahrung

Neben der inhaltlichen Komponente war die interkulturelle Dimension dieser trinationalen Begegnung von besonderer Bedeutung. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus Deutschland und Frankreich haben im Vergleich mit der chinesischen Kultur und deren Ausbildungssystem festgestellt, wie nah sich beide Länder in gemeinsamen Werten und Verhaltensmustern sind und gemerkt, dass Unterschiede, die gewöhnlich als deutlich empfunden wurden, im Vergleich mit dem Anderen verblassen. Gleichzeitig entdeckten sie im Dialog mit den jungen Chinesen aber auch so manche Gemeinsamkeit, wozu auch die Unterbringung in bi- oder trinationalen Zimmern wesentlich beitrug. Die Offenheit und Motivation aller führte zu einer sehr positiven Gruppendynamik – schon jetzt herrscht unter allen Beteiligten große Vorfreude auf die dritte Phase in China 2011.

Chloé Berthon und Killian Lynch

DFJW, Außerschulische Jugendbegegnungen

RÉALISER SON PROJET PROFESSIONNEL GRÂCE À PROMOBIL

BERUFSBEZOGENE PROJEKTE MIT PROMOBIL STARTEN

L'OFAJ innove et propose depuis 2009 des bourses à destination de jeunes Français et de jeunes Allemands pour la réalisation de leur projet professionnel. L'objectif de l'OFAJ est d'encourager et d'accompagner la mobilité professionnelle et de permettre l'insertion professionnelle dans le pays voisin. Il s'agira aussi pour les bénéficiaires qui auront eu ainsi l'opportunité de valoriser leurs compétences de faire partager leur expérience. Nous avons interrogé Mael Herrero, bénéficiaire de la bourse PROMOBIL qui vit et travaille à Berlin.

Das DFJW lancierte 2009 ein neues Stipendium: Promobil. Es richtet sich an junge Deutsche und Franzosen, die im Nachbarland ein berufsbezogenes Projekt umsetzen möchten. Ziel des DFJW ist es, zu beruflicher Mobilität aufzurufen und eine berufliche Eingliederung zu fördern. Die Stipendiaten erhalten die Möglichkeit, ihre Kompetenzen einzubringen und auszubauen sowie ihr Wissen weiterzugeben. Wir befragten Edda Nitschke in Paris zu ihren bisherigen Erfahrungen.

Pourriez-vous nous présenter le projet que vous avez réalisé à l'aide du programme PROMOBIL ?

Mon projet s'est créé en continuité avec mes études en communication visuelle, option graphisme/édition. Je me suis spécialisé dans le web par une formation internet et je suis venu à Berlin pour faire des stages pratiques. Afin de réunir tous ces aspects, j'avais pour projet de créer un objet de communication global, c'est-à-dire de m'occuper de tout l'aspect communicatif lié à des événements artistiques. Je tenais à faire en même temps des affiches, des sites web, des flyers et des vidéos.

Comment votre projet a-t-il évolué ?

À la base, j'avais posé ma candidature pour un projet individuel, mais je me suis aperçu de fil en aiguille que le travail dans un collectif m'intéressait beaucoup plus. J'ai donc élargi mon projet en créant tout un collectif spécialisé allant de la création lumière à l'administration de compagnie en passant par la communication. Ici, à Berlin, j'ai eu très vite des propositions qui m'ont permis de créer mon collectif et de me lancer directement dans de réelles collaborations.

Comment avez-vous connu le programme PROMOBIL ?

Je suis tombé sur les locaux de l'OFAJ à Berlin par hasard. Dehors, il pleuvait tellement que je m'y suis arrêté et puis j'ai discuté avec les gens, c'était très intéressant. On en est venu à parler de programmes de bourses et c'est comme ça qu'ils m'ont fait connaître le programme PROMOBIL. J'ai posé ma candidature et ça a marché !

Dans quelle mesure PROMOBIL vous a aidé dans la réalisation de votre projet ?

J'ai demandé la bourse pour m'équiper en matériels audio-visuels afin d'être suffisamment autonome dans mes créations. Ça a été un vrai coup de pouce pour me lancer, j'ai pu me concentrer sur mon projet sans avoir à travailler à côté. Cela m'a permis d'avoir la tête libre.

Pourquoi avez-vous choisi la ville de Berlin pour monter votre projet ?

Berlin est une ville exceptionnelle, très internationale et dans le domaine de la création, on y trouve une stimulation impressionnante qu'on ne connaît pas en France ou ailleurs !

Quels sont les grands défis auxquels il vous faudra faire face ?

Un des plus grands défis reste les problèmes liés à la rémunération des collaborateurs de mon collectif. Il faut bien connaître la législation allemande car je tiens à rémunérer toute l'équipe dans les bons cadres juridiques afin de poursuivre mon projet avec succès.

Mael Herrero

Welchen Hintergrund haben Sie und worin besteht Ihr Projekt?

Nach meinem Studium habe ich vor allem als Deutschlehrerin gearbeitet, möchte mich aber beruflich umorientieren. Mein Traum ist es, in einer internationalen Organisation zu arbeiten. In Paris sind wesentlich mehr solcher Institutionen ansässig, weshalb der Plan entstand, hierher zu kommen und vor Ort eine Stelle zu suchen. Promobil war mir dabei eine wichtige Starthilfe. So konnte ich u.a. an Fortbildungen teilnehmen, die mein Profil schärften und weiterentwickeln.

Inwiefern ist für Sie die Stellensuche in Paris schwieriger als für Franzosen?

Natürlich spielt die Sprache eine große Rolle. Ich spreche mittlerweile zwar recht fließend, werde wohl aber nie so perfekt wie ein Muttersprachler sein. Und was mir davor nicht so stark bewusst war, ist die Bedeutung des Prestiges der Unis in Frankreich. Die FU Berlin kennt man meistens nicht, deshalb kann ich damit auch nicht punkten.

Sind Sie sonst noch auf französische Eigenheiten gestoßen?

Jeden Tag aufs Neue - Das denkt man gar nicht beim Nachbarland, mit dem so enge Beziehungen bestehen. Zum Beispiel empfinde ich die Bürokratie noch ausgeprägter als in Deutschland. Man braucht enorme Geduld und darf nicht aufhören, sich durchzufragen. Dabei habe ich aber auch gute Erfahrungen gemacht, entgegen meiner Erwartungen wurde mir schon öfter Hilfe auf der Straße angeboten. Sowas macht dann Mut.

Was würden Sie sich für die Zukunft von Promobil wünschen?

Wichtig wäre eine Art Netzwerk zwischen den Teilnehmern des Programms, um Erfahrungen und Tipps austauschen zu können. Dann müsste nicht jeder für sich alleine kämpfen. Dafür habe ich auch einen Blog eingerichtet (<http://jobinfrankreich.wordpress.com>), der sich nach und nach zu einer Informationsquelle für junge Arbeitsuchende in Frankreich entwickeln soll. Wenn jeder Stipendiat dort sein Wissen einspeisen würde, wäre Vieles bestimmt einfacher.

Welche Tipps können Sie jungen Menschen in Ihrer Situation geben?

Sich ständig fortbilden, direkten Kontakt zu Unternehmen aufnehmen - auch wenn die Hürde in der Fremdsprache sehr hoch ist. Jobbörsen besuchen und nebenbei trotzdem die offiziellen Wege (Arbeitsamt etc.) gehen. Und viel Geduld haben.

Edda Nitschke

STAGES PRATIQUES EN ALLEMAGNE

L'OFAJ attribue des bourses pour des stages pratiques en Allemagne pendant la formation professionnelle et technologique. Ces stages permettent d'élargir les compétences professionnelles, interculturelles et linguistiques. Les séjours professionnels dans une entreprise sont d'une durée minimale de 4 semaines, faisant partie intégrante de la formation.

Plus d'informations: Noëlle Marceaux, marceaux@ofaj.org

Die Schülerin Clémence Crouzatier und die Lehrerin Marie-Noëlle Rougeot schreiben im Folgenden über ihre Eindrücke.

Je suis actuellement en Terminale professionnelle artisanat et métiers d'art, option art de la pierre, et en section européenne allemand au lycée des Marcs d'Or à Dijon. En mars dernier, j'ai effectué un stage pendant quatre semaines dans la *Bildhauerei Lorenz*, à Otterberg.

Le travail s'est avéré très différent de ce que nous avons imaginé, et nous avons découvert une vie en entreprise beaucoup plus agréable que ce que nous avons eu l'occasion de vivre en France. J'y ai découvert la sculpture, le modelage, et mon patron a pris le temps de me donner quelques méthodes de dessin. J'ai eu l'occasion de découvrir de nouveaux paysages (les cimetières allemands sont très différents des cimetières français) et de nouvelles méthodes de travail. Il s'agissait certes d'un stage, mais les ouvriers ont eu pour nous de la considération et nous ont donné du travail varié et intéressant. Cette ambiance au travail plus sereine, beaucoup moins asservissante, en comparaison avec nos expériences précédentes, a augmenté notre motivation et notre volonté pour réaliser le travail attendu.

Au-delà du travail, une expérience humaine

Le soir, nous avons la chance de pouvoir manger dans une auberge de Kaiserslautern. Nous y avons rencontré la famille propriétaire des lieux et plus particulièrement Ulf, l'aubergiste. C'est ici que j'ai eu l'impression de découvrir l'Allemagne. Nous parlions allemand le plus souvent possible, avec des gens de toutes les générations. Toutes les soirées étaient différentes. Un soir après le dîner, Klaus, ancien rédacteur au journal *Die Rheinpfalz*, nous a expliqué son émotion de nous voir nous, jeunes Français, dans ce pays. Nous avons alors discuté des faits historiques qui ont touché nos deux pays, et nous en avons appris un peu plus sur l'histoire des hommes et des femmes, nés dans un autre environnement. Nous sommes rentrés étrangement changés de ce dîner.

Des femmes de 80 ans venant boire une bière à côté de nous, un américain ancien soldat de la guerre du Vietnam, deux déménageurs et un policier, les aubergistes et le guichetier du stade de foot, nous avons parlé tant qu'on pouvait, chaque sortie était une occasion, chaque rencontre une découverte.

C'est à reculons que nous sommes montés dans le train qui nous ramenait en France avec, dans la tête, le dernier proverbe qui nous avait été donné : « Jede Träne, die du lachst, brauchst du nicht zu weinen ! » (Quand tu pleures de rire c'est que tu n'es pas triste)

Clémence Crouzatier

Les élèves des établissements d'enseignement professionnel n'auraient qu'une notion bien abstraite et incomplète de l'univers de l'entreprise s'ils n'y faisaient pas régulièrement des stages. Cette immersion leur permet de se familiariser avec le monde du travail, de mettre en pratique les connaissances et savoir-faire acquis pendant leur formation en milieu scolaire et de les compléter.

Les responsabilités qui leur sont confiées pendant ces stages favorisent leur épanouissement et leur permettent d'évoluer en tant que jeunes adultes. Lorsqu'ils ont l'opportunité d'effectuer leur stage à l'étranger, ils découvrent également d'autres méthodes de travail et sont souvent amenés à prouver leurs compétences à des professionnels avides eux aussi de découverte. De plus, ils se familiarisent avec une culture différente et améliorent leurs compétences linguistiques. Ils sont d'autant plus motivés qu'ils représentent leur établissement et, à travers lui, leur propre pays. Mais, pour y parvenir, ils sont obligés de s'ouvrir d'avantage à « l'autre » et de faire des efforts d'adaptation beaucoup plus importants que s'ils restaient dans leur pays d'origine.

Le lycée Albert Bayet de Tours multiplie depuis quelques années les stages à l'étranger de ses élèves, notamment en Allemagne. Ces échanges ont été favorisés par le partenariat avec la *Berufsbildende Schule* de Stendal en Saxe-Anhalt. De part et d'autre, les équipes pédagogiques soutiennent les élèves : elles les préparent pour ce séjour, les suivent et restent disponibles en cas de besoin. Les entreprises participent aussi pleinement à la réussite de ces stages en intégrant les stagiaires non seulement dans leur société, mais également dans bon nombre d'activités extérieures. Enfin, grâce au soutien de l'OFAJ, aucun élève n'a été écarté pour des raisons financières.

Les élèves sont toujours revenus ravis, satisfaits d'avoir appris des choses nouvelles et aussi très fiers d'avoir prouvé leurs compétences et d'avoir apporté un aperçu de ce qui se fait chez eux. La preuve en est que certains de ces élèves qui ne faisaient pas de seconde langue mais assistaient bénévolement aux cours veulent absolument continuer l'allemand dans le but de pouvoir mieux communiquer lors de leur prochain séjour.

Marie-Noëlle Rougeot

Professeur d'allemand - Lycée Professionnel Albert Bayet, Tours



Juliane, Jim et Mariane travaillent à une presse offset dans l'imprimerie de Tängermünde
Juliane, Jim und Mariane an einer Offset-Druckmaschine in der Tängermünder Druckerei

Anke Hoffmeister

BERUFSORIENTIERTE PRAKTIKA IN FRANKREICH

Das DFJW vergibt Stipendien für Praktika in Frankreich während der beruflichen Erstausbildung. Diese Praktika bieten die Möglichkeit, die beruflichen, interkulturellen und sprachlichen Kompetenzen zu erweitern. Das Praktikum muss mindestens vier Wochen dauern und einen berufsorientierten Arbeitsaufenthalt als Teil der Ausbildung in einem Betrieb in Frankreich darstellen.

Für nähere Informationen: Noëlle Marceaux, marceaux@dfjw.org

Verena Götz et Ulrich Schultz racontent ici leur expérience, l'une en tant que stagiaire et l'autre en tant qu'accueillant de stagiaires.

In der Zeit vom 03. März bis zum 21. Mai habe ich mein Praktikum bei der ABCM Zweisprachigkeit in Schweighouse-sur-Moder absolviert. Die Einrichtung möchte Kindern eine regionale zweisprachige Schulerziehung zukommen lassen. Meine Geschwister hatten bereits Gelegenheit, Frankreich zu erkunden; mit ihrer Begeisterung haben sie mich auf das Nachbarland neugierig gemacht. Die neuen Erfahrungen in einem zunächst fremden Land prägen die persönliche Entwicklung, auch in pädagogischer Hinsicht. Dass man auch noch gleichzeitig die Fremdsprachenkenntnisse verbessern kann, ist dabei ein schöner Nebeneffekt.

Erwartungen erfüllt

Erwartet habe ich mir von dem Praktikum vor allem, eine genauere Vorstellung des Lehrerberufs zu bekommen und die französische Arbeitswelt kennenzulernen. Meine Erwartungen haben sich erfüllt: In der 1. Klasse durfte ich den Unterricht vorbereiten und sogar Stunden halten. Im Kindergarten habe ich verschiedene Arbeiten betreut und konnte Gelerntes umsetzen, wie zum Beispiel konsequentes Verhalten gegenüber den Kindern. Auch wenn es mit den Kleinen manchmal wirklich anstrengend war, machte mir die Arbeit viel Spaß.

Die Kollegen haben mich alle herzlich aufgenommen. Da fast alle Deutsch konnten, fanden die Unterhaltungen meistens auch auf Deutsch statt. Trotzdem verbesserte ich in diesen neun Wochen mein Französisch. Zu einer Lehrerin des Kindergartens hatte ich auch privat Kontakt. Ich lernte ihre Familie kennen und sie zeigte mir die Sehenswürdigkeiten Straßburgs.

Entschluss bestärkt

Meine Vorstellungen von Frankreich hatte ich bisher eigentlich nur aus den Medien. Daher habe ich viel über das Land gelernt: Zum Beispiel, dass sehr viele Mütter berufstätig sind. Deshalb bleiben auch viele Kinder zur Mittags- bzw. Nachmittagsbetreuung in der Schule oder haben eine „Tatti“. Auch fiel mir auf, dass das Leben teurer ist als in Deutschland. Toll finde ich die Möglichkeit, Kinder im Elsass zweisprachig in dafür ausgerichteten Schulen zu erziehen. Aufgrund des Abi/Bac steht es danach vielen frei, ob sie in Deutschland oder in Frankreich studieren. Insgesamt kann ich mir gut vorstellen, später in Frankreich zu leben.

Durch das Praktikum habe ich einen Einblick in den Lehrerralltag und den Alltag einer Erzieherin bekommen. Dadurch wurde mein Entschluss, im sozialen Bereich tätig zu sein, bestärkt. Die Zweigstelle der ABCM in Schweighouse nimmt gerne auch zukünftig Praktikanten auf – eine Erfahrung, die ich nur empfehlen kann, da ich eine wunderbare Zeit dort hatte.

Verena Götz

Frau Bonnot vom Lycée les Marcs d'Or in Dijon hat vor einigen Jahren mit uns Kontakt aufgenommen, ob wir interessiert sind, französische Praktikanten in unserem Betrieb mitarbeiten zu lassen. Nachdem der erste Praktikant mit sehr gutem Erfolg bei uns ein Praktikum absolviert hatte, hatten wir einen guten Eindruck von der nachhaltigen und umfassenden Ausbildung in Frankreich bekommen.

Durch die gute Betreuung von Schülern und Betrieben durch Frau Bonnot ist ein sehr guter Kontakt entstanden, so dass jährlich 2 - 3 Schüler zu uns kommen. Diese Schüler werden in unserem Betrieb von ca. 35 Mitarbeitern in den Bereichen Restaurierung, Natursteinarbeiten am Bau, Grabmal und Bildhauerei eingegliedert.

Im letzten Jahr wurde am Niederwalddenkmal (<http://www.niederwalddenkmal.de/>) gearbeitet. Hier wurden umfangreiche Restaurierungsarbeiten durchgeführt. Weiterhin wurde an einem Bäderhaus eine Säulenkolonnade abgebaut, einige Säulentrommeln mit Kanneluren neu hergestellt und wieder aufgebaut.

In diesem Jahr wurde an einem Wehrturm aus dem Jahr 1150 gearbeitet, der durch Steinaustausch, eine Konservierung von schalenden Steinen und dem Ab- und Wiederaufbau von desolaten Mauerwerksflächen restauriert wurde.

Die Praktikanten haben durchweg gute Arbeitsleistungen gezeigt, waren motiviert und haben durch ihre gute Ausbildung den sofortigen Einstieg in die Abläufe eines deutschen Steinmetzbetriebes gefunden.

Ulrich Schulz

Paul Sauer GmbH, Steinmetzbetrieb



Simon dans le cadre de son stage en Rhénanie-Palatinat

Simon bei der Arbeit im Rahmen seines Praktikums in Rheinland-Pfalz

Simon Rabilloud

AUF ENTDECKUNGSREISE IN DIE UNTERNEHMENSWELT

Au cours des dernières années, l'OFAJ a porté une attention particulière aux projets permettant aux jeunes lycéens et apprentis de découvrir la culture d'entreprise du pays partenaire. En 2009, plus de 10 000 jeunes français et allemands en formation professionnelle se sont rencontrés, ce qui représente environ 500 échanges.

Grâce à ces projets, les jeunes ont un contact direct avec le monde de l'entreprise, notamment dans le cadre de visites et de rencontres avec les responsables. Il est intéressant de noter que ces visites et stages en entreprise sont réalisés en majorité dans des PME et suscitent parfois un échange entre chefs d'entreprises allemandes et françaises.

Les jeunes comprennent les avantages d'une expérience de mobilité qui enrichit leur pratique professionnelle et élargit leur perception du marché du travail au-delà de leur région ou de leur pays d'origine. A l'image des apprentis du « CFA des 3 villes » de Laval qui, pendant quelques jours en mars 2010, ont fait la connaissance du travail en entreprise, lors de leur échange avec leurs homologues de la *Berufliche Schule* de Niebüll (Schleswig-Holstein).

De plus, les participants mesurent l'intérêt de l'apprentissage interculturel et linguistique. Il n'est pas rare, en effet, de voir par la suite des jeunes apprendre avec enthousiasme la langue du pays voisin dans le but d'y réaliser un stage ou de travailler dans une entreprise, découverte pendant la rencontre.

Le Bureau formation professionnelle et échanges universitaires de l'OFAJ soutient les échanges franco-allemands réalisés par des centres de formation pour apprentis, des lycées d'enseignement professionnel, technologiques mais aussi agricoles qui bénéficient d'une aide pédagogique et financière. Ces rencontres de groupe de courte durée (4 à 21 jours) se déroulent, pour la plupart des cas, dans la localité du partenaire. Elles sont axées essentiellement sur la formation professionnelle dispensée aux jeunes. Des activités à caractère culturel ou de loisirs complètent cette expérience.

Jacqueline Angot

OFAJ, Echanges : formation professionnelle et technologique -
insertion professionnelle

In den letzten Jahren hat das DFJW ganz besonderen Wert auf Projekte gelegt, die Schülerinnen und Schülern am Gymnasium sowie Lehrlingen die Unternehmenskultur des Partnerlandes vermitteln. Im Jahr 2009 fanden rund 500 Austauschprogramme statt, die über 10.000 Deutschen und Franzosen in beruflicher Ausbildung die Möglichkeit zur Begegnung gaben.



Des jeunes à l'entreprise Bosch de Paris pendant la « Journée Découverte »

Jugendliche bei einem Besuch der Robert Bosch GmbH in Paris beim „Entdeckungstag“

Dank dieser Projekte stehen die jungen Menschen in unmittelbarem Kontakt mit der Unternehmenswelt, vor allem durch Besichtigungen und Gespräche mit den Verantwortlichen der Firmen. Meistens finden die Besuche und Berufspraktika in kleineren und mittleren Unternehmen (KMU) statt, manchmal ergibt sich daraus auch ein Austausch zwischen deutschen und französischen Unternehmern.

Außerdem werden sich die Jugendlichen so der Chancen bewusst, die eine solche Erfahrung mit sich bringt – erlebte Mobilität, die ihre berufliche Praxis bereichert und ihre Wahrnehmung des Arbeitsmarktes weit über die heimatisch regionalen oder nationalen Grenzen hinaus erweitern kann. So entdeckten

zum Beispiel die Lehrlinge des „CFA des 3 villes“ (Akademie Nantes) bei einem Austausch im März 2010 gemeinsam mit den Lehrlingen der Beruflichen Schule Niebüll (Schleswig-Holstein) einige Tage lang die Arbeit in einem Unternehmen.

Zudem lernen sie den Nutzen von interkultureller Handlungskompetenz und Sprachenkenntnissen schätzen. Schon oft weckte die Aussicht auf ein Praktikum oder eine Arbeitsstelle in einer der während des Austauschs besichtigten Firmen bei den jungen Menschen neue Motivation und Begeisterung, die Partnersprache zu lernen.

Das DFJW-Referat für berufliche Bildung und Hochschulaustausch unterstützt Austauschprogramme zwischen berufsbildenden Zentren für Lehrlinge sowie berufsbildende Gymnasien mit technischer oder landwirtschaftlicher Ausrichtung. Diese Einrichtungen können pädagogische und finanzielle Unterstützung erhalten. Solche kürzeren Austauschprogramme (4 - 21 Tage) finden meistens am Ort des Partners statt. Inhaltlich wird der Schwerpunkt auf die berufliche Ausbildung der Jugendlichen gelegt; gemeinsame Freizeitaktivitäten und kulturelle Programmpunkte kommen aber nicht zu kurz und runden die Erfahrung ab.

BILAN D'UN SÉJOUR ALLEMAND D'INSERTION PROFESSIONNELLE EN FRANCE

DURCH PRAXIS JUNGE MENSCHEN IN DEN ARBEITSMARKT EINGLIEDERN

Sur un site de 10 hectares, à 45 kilomètres de Paris, le Centre du Rocheton développe des activités autour du tourisme social, de la formation et de l'éducation populaire, mais aussi de la médiation auprès des gens du voyage, de l'accueil et de l'accompagnement de demandeurs d'asile, de réfugiés et de familles en réinsertion. C'est dans ces lieux que l'association a accueilli, en novembre 2009, douze Allemands en orientation professionnelle en partenariat avec le *Bildungs-Vermittlungs-Unternehmensberatungs-GmbH* (BVU) de Merseburg.

Ce programme d'intégration au monde du travail, organisé dans le cadre du Fonds Social Européen et des projets PRAXIS, se décomposait en deux temps : une préparation de trois semaines, notamment linguistique, à l'immersion en entreprise française, et une période de pratiques professionnelles de quatre semaines dans les domaines de la vente, de la restauration, de l'hôtellerie, du secrétariat, du graphisme, du magasinage et des espaces verts.

Relever des défis

Les jeunes participants, âgés de 19 à 25 ans, ont su dépasser leur méconnaissance du pays d'accueil et de sa langue de différentes manières : l'utilisation de gestes, l'observation, l'écoute et la répétition, la mémorisation de mots simples, les jeux de rôles et les mises en situation, comme autant de moyens pour franchir les barrières linguistiques et culturelles. Alors que certains étaient depuis plusieurs années sans emploi ou en étaient à leur quatrième réorientation, l'intégration dans une entreprise française a été une grande réussite pour tous.

Un bilan positif pour tous

Les tuteurs ont fait état de la bonne organisation, la rapidité d'exécution, la disponibilité, la capacité à travailler en équipe, la sociabilité, la motivation, la ponctualité, de l'assiduité et de l'adaptabilité de leur stagiaire et l'ensemble des orientations professionnelles a été confirmée.

Les jeunes Allemands sont repartis de ce séjour plus sûrs d'eux et plus confiants grâce notamment à l'acquisition de compétences linguistiques et professionnelles et au développement de la mobilité. Bilan plus que positif donc, puisque de retour en Allemagne, cette dynamique a débouché sur des projets de travail élargis, allant jusqu'à la conquête du marché international.

Christine Fournié
Service formation
du Rocheton



Le groupe lors d'une visite guidée de la ville avec leur animatrice de l'institut linguistique

Die Gruppe in Nizza mit ihrer Betreuerin vom Sprachinstitut

Unverhofft kommt oft – im Sommer 2009 flatterte uns, der Berufsakademie Passau, ein Flyer des DFJW ins Haus, der über das ESF-Programm „PRAXIS-Erfahrung auf dem französischen Arbeitsmarkt“ berichtete. Kurz entschlossen entwarfen wir ein Konzept und reichten einen Antrag ein, der schnell bewilligt wurde.

Die Vorlaufzeit und damit auch die Zeit, geeignete Teilnehmer und Teilnehmerinnen zu gewinnen, war kurz. Ein Informationstermin mit der Arbeitsagentur, ein Zeitungsartikel sowie viel Mundpropaganda zeigten jedoch Wirkung: 10 junge Arbeitsuchende meldeten sich für unser Projekt an.

Fit für Frankreich in fünf Wochen

Die Vorbereitung auf ihren „Frankreicheinsatz“ meisterte die Gruppe mit großem Engagement. Der intensive Französischkurs und das interkulturelle Training konnten den jungen Leuten letzte Unsicherheiten nehmen.

Anfang Januar startete die Gruppe zu ihrem zweimonatigen Aufenthalt in Nizza. Das Sprachinstitut ACTILANGUE als unser Partner führte den vierwöchigen Sprachkurs durch und vermittelte und begleitete die vierwöchigen Praktika in Nizza von der Bewerbung bis zur Evaluation. Die Unterbringung in Familien erleichterte die Eingewöhnung in die neue Umgebung. Die jungen Menschen konnten wichtige Praxiserfahrung in interessanten Betrieben und Einrichtungen in Nizza und Umgebung sammeln, z.B. in Hotels, am Flughafen Nizza und in der Stadtverwaltung von Passaus Partnerstadt Cagnes-sur-Mer.

Auf zu neuen Ufern

Ein erster Erfolg des Projekts zeichnete sich bereits vor Ort ab: Ein Teilnehmer schloss direkt im Anschluss an sein Praktikum einen Arbeitsvertrag mit seinem Praktikumsbetrieb, einem 5-Sterne-Hotel, ab. Der Rest der Gruppe begann nach der Rückkehr umgehend, sich beruflich zu orientieren. Mittlerweile haben fast alle Arbeit oder eine Ausbildung gefunden. Sie sehen die Teilnahme an dem Projekt als wichtigen Schritt dafür:

„Ich wollte schon immer nach England und hatte aber Zweifel, ob ich es aushalte, allein in einem fremden Land zu sein. Der Aufenthalt hat mir gezeigt, dass ich mir mehr zutrauen kann“, berichtet eine Teilnehmerin, die mittlerweile in England arbeitet.

Nizza - Immer wieder gern

Die Erfolge dieses Projekts auf Seiten der Teilnehmer und die unkomplizierte Zusammenarbeit mit dem DFJW haben uns ermuntert, erneut ein Projekt in Angriff zu nehmen. Wir freuen uns darauf, im Herbst mit Hilfe des DFJW und des ESF wieder einer Gruppe junger Menschen diese wichtige Auslandserfahrung ermöglichen zu können.

Barbara Brauckmann
Geschäftsführerin der Berufsakademie Passau

L'ÉCHANGE FRANCO-ALLEMAND DES ENSEIGNANTS DU PREMIER DEGRÉ :

PARTIR UN AN EN ALLEMAGNE POUR ENSEIGNER LE FRANÇAIS À L'ÉCOLE PRIMAIRE

Re-naissance

Par un beau jour de décembre, la folle décision je pris
De quitter famille, routine, cartable et petits farcis
Poussée par la seule envie de retrouver l'idylle enfouie
De ces années passées jadis dans ce pays qu'on disait ennemi.

Euphorique fut le départ, hilare du sud au nord le long voyage,
Masqués les ratés de l'arrivée par l'aveugle envie de tourner la page,
C'était sans compter que pour ce beau projet il fallait du courage,
Mais le désir fougueux d'immersion totale m'emplissait d'une incomparable rage.

Poubelle multi-bacs, sacs en tissu, chaussettes tricotées main en urgence je me procurais,
Les élèves français pour quelques temps j'oubliais, voire je regrettais,
A la spontanéité, à l'expression directe des élèves allemands je m'adaptais,
Avec eux d'inoubliables projets je vivais, de la langue de l'autre je me délectais.

Doucereux et faciles ne furent pas tous les jours,
Renaître et se plonger dans une autre vie est un sacré parcours,
L'équilibre entre deux vies il faut trouver et chaque nouveau jour avec le sourire aborder,
En craquant parfois le soir pour, le lendemain, encore plus fort se relever.

Oubliés déboires, angoisses et petits chagrins, tel le bonheur d'une naissance après les cris,
Se plonger dans une autre peau, une autre vie, fait ressortir plus riche, plus fort et mûri,
Métamorphosé par un nouvel éveil des sens et la renaissance des perceptions,
Euphorique de découvrir un monde nouveau embelli par une si grande autosatisfaction.

Catherine Paul



OFAJ-DFJW/Amélie Losier

Catherine Paul est une ancienne participante à l'échange. Elle a rédigé ce texte dans le cadre d'un atelier d'écriture proposé par l'OFAJ et animé par Patricia Lejeune. L'atelier d'écriture fait partie d'un plus vaste projet de

recherche, dirigé par Marion Perrefort, Université de Besançon, et Martin Bauch, Université de Chemnitz, en coopération avec le Bureau « Formation interculturelle » de l'OFAJ et dont le résultat sera présenté en 2011 sous forme de publication. Vous pourrez y découvrir d'autres textes, témoignages et parcours retraçant les dix dernières années de l'échange franco-allemand du premier degré.



OFAJ-DFJW/Amélie Losier



OFAJ-DFJW/Amélie Losier

Pour participer à l'échange

Si vous êtes instituteur, professeur des écoles titulaire ou professeur des écoles stagiaire, vous pouvez postuler dès novembre 2010 pour séjourner une année en Allemagne et y enseigner le français dans les écoles primaires. Il est utile d'avoir quelques connaissances en allemand, toutefois les candidatures d'enseignants particulièrement motivés dont le niveau de langue demande à être perfectionné peuvent être examinées.

Plus d'infos : Dominique Granoux, granoux@ofaj.org

DEUTSCH-FRANZÖSISCHER GRUNDSCHULLEHRERAUSTAUSSCH: EIN JAHR

DEUTSCH AN FRANZÖSISCHEN GRUNDSCHULEN UNTERRICHTEN

KIRRWEILER – BANLIEUE – PARIS – KIRRWEILER

KIRRWEILER

Familie
Freunde
nette Leute
kleiner Ort
Winzerhöfe
jeder kennt jeden
Ruhe
zu Hause

BANLIEUE

Wo bin ich hier?
Hochhäuser
aus dem Boden gestampft
hässlich
anonym
allein

D

A

Nach

+

Nach

singen und feiern in meinem Chor
Unternehmungen mit Kollegen
mit „meinen Kindern“ – Sorgenkindern – zur classe decouvert
meine Vermieterin bringt mir Essen, weil es schneit
gemeinsame Abende mit Freunden
zu Hause

PARIS

nicht mehr nur am Wochenende
Pont Neuf und Tour Eiffel
Kino und Oper
die Stadt zu Fuß ergehen
Hundek _ _ _ _
Mona Lisa lächelt mir zu
Museen und Ausstellungen
nuits blanches und fête de la musique
viele Begegnungen
chèvre chaud, entrecôte au poivre, crème brûlée
chansons singen
le bonheur
on fait un pot

zu Hause

Vive la vie!

KIRRWEILER

Wo bin ich hier?
viel zu klein
kein Kino
keine Oper
nur ein Kaff
langweilig

D

A

Nach

+

Nach

ich lerne die Kollegen besser kennen
Kinder und Eltern meiner Klasse sind nett
wieder bei meiner Familie
ich sehe meine Neffen groß werden
neue und alte Freunde
wieder zu Hause
aber anders



OFAJ-DFJW/Amélie Losler

Christiane Hagenbucher ist ehemalige Teilnehmerin am Grundschullehreraustausch. Sie hat diesen Text im Rahmen eines Schreibateliers verfasst, das vom DFJW organisiert und von Patricia Lejeune durchgeführt wurde. Das Schreibatelier gehört zu einem weiter gefassten Forschungsprojekt unter der Leitung von Marion Perrefort, Université Besançon, und Martin Bauch, Universität Chemnitz, in Zusammenarbeit mit dem Referat „Interkulturelle Fortbildung“ des DFJW; das Ergebnis wird 2011 in Form einer Publikation erscheinen. Sie werden darin weitere Texte, Berichte und Erzählungen finden, die einen Einblick in die letzten zehn Jahre des deutsch-französischen Grundschullehreraustauschs geben.

Am Grundschullehreraustausch teilnehmen!

Wenn Sie Grundschullehrerin oder Grundschullehrer sind bzw. eine abgeschlossene Ausbildung sowie ein festes Anstellungsverhältnis als Lehrer vorweisen, können Sie sich ab November 2010 für das deutsch-französische Grundschullehrerprogramm bewerben. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer an diesem Programm verbringen ein Schuljahr in Frankreich und unterrichten in der Regel Deutsch als Fremdsprache in französischen Grundschulen.

Für die Dauer des gesamten Programms vom 1.8. bis 31.7. des darauffolgenden Jahres werden Lehrer unter Fortzahlung der Bezüge beurlaubt. Verständigungsfähigkeit in der französischen Sprache ist erwünscht, aber nicht unbedingt erforderlich.

Mehr Informationen: Dominique Granoux,
granoux@dfjw.org

Christiane Hagenbucher

NOUVEAU GLOSSAIRE « ÉCOLE MATERNELLE ET ÉLÉMENTAIRE / KINDERGARTEN UND GRUNDSCHULE »

NEUES GLOSSAR „KINDERGARTEN UND GRUNDSCHULE / ÉCOLE MATERNELLE ET ÉLÉMENTAIRE“

A l'heure de la rentrée, l'OFAJ publie une nouvelle édition, revue et augmentée, de son glossaire « Ecole maternelle et élémentaire / Kindergarten und Grundschule ». Linguistes et experts des secteurs primaires et préscolaires se sont penchés sur les 2000 entrées, mots ou expressions, directement issus du contexte actuel dans lequel travaillent enseignants et éducateurs des deux pays pour faire de cet ouvrage un outil indispensable dans leurs échanges.

Difficile à traduire

Pourquoi dit-on en Allemagne « Kindergarten » et en France « école maternelle » ? Est-ce une histoire de mots, ou s'agit-il de deux structures bien différentes bien qu'elles s'adressent à des enfants du même âge ? Comment traduire en allemand « projet d'établissement » ou « soutien scolaire » ?

Si pour certains objets de la vie quotidienne à l'école comme « tableau », « ballon », « jeu », « cahier », il est facile de trouver un équivalent dans l'autre langue, cela est loin d'être le cas pour tout le vocabulaire utilisé par les enseignants et pédagogues en charge de l'éducation des petits enfants. Un éclairage a souvent du être proposée, toute tentative de traduction aurait été trop imprécise.

Un guide interculturel

Ainsi ce glossaire apporte du vocabulaire utile pour la vie quotidienne à l'école, et se révèle aussi être un véritable petit guide interculturel qui propose d'inciter le dialogue, l'enrichissement et la compréhension mutuels entre les professionnels qui l'utiliseront. A cet effet, une rubrique intitulée « Regards croisés » a été ajoutée au centre du glossaire. Elle comprend des textes et des schémas explicitant les différences et les similitudes entre le secteur primaire en France et en Allemagne.

Vous pouvez télécharger le glossaire sur : www.ofaj.org
ou le commander gratuitement : info@ofaj.org

Zu Beginn des neuen Schuljahres veröffentlicht das DFJW eine überarbeitete und erweiterte Fassung seines Glossars „Kindergarten und Grundschule / Ecole maternelle et élémentaire“. Die rund 2.000

Einträge, Wörter und Ausdrücke aus dem unmittelbaren Arbeitsumfeld von Erzieherinnen und Erziehern, von Grundschullehrerinnen und Grundschullehrern, sind von Fachübersetzern und Spezialisten aus dem Vor- und Grundschulbereich zusammengestellt worden und stellen ein unentbehrliches Hilfsmittel für den Fachaustausch mit den französischen Kollegen dar.

Übersetzung unmöglich ?

Warum spricht man in Deutschland vom „Kindergarten“ und in Frankreich von der „Ecole maternelle“? Handelt es sich lediglich um unterschiedliche Bezeichnungen oder unterscheiden sich auch die Einrichtungen, obwohl sie sich an Kinder der gleichen Altersgruppe richten? Wie lassen sich „Förderplan“ oder „Schülerladen“ ins Französische übersetzen?

Während sich für einige Begriffe problemlos französische Entsprechungen finden lassen, ist es bei dem weit größeren Teil der Einträge nicht möglich, das spezifische Vokabular von Erzieherinnen und Grundschullehrern in die andere Sprache zu übersetzen.

Interkultureller Wegweiser

Um dieser Tatsache gerecht zu werden, sind viele Begriffe nur in einer Sprachrichtung angegeben und werden in der Zielsprache in kursiver Schrift erläutert, wenn Übersetzungsversuche hier nur zu inhaltlichen Ungenauigkeiten geführt hätten. Damit liefert dieses Glossar nicht nur praktisches Vokabular für die Arbeit in Kindergarten und Grundschule, sondern stellt auch einen interkulturellen Wegweiser dar, um den Dialog anzuregen und zum gegenseitigen Verständnis zwischen Fachkräften aus beiden Ländern beizutragen. Dazu dient auch die Rubrik „Interkulturelle Betrachtungen“ im Mittelteil des Glossars, in dem Gemeinsamkeiten und Unterschiede im Vor- und Grundschulbereich in Deutschland und Frankreich erläutert und anhand von Graphiken anschaulich dargestellt werden.

Das Glossar kann auf unserer Internetseite heruntergeladen werden: www.dfjw.org oder kostenlos beim DFJW bestellt werden info@dfjw.org



La présentation du glossaire aura lieu le 23 septembre à Berlin et le 14 octobre à Paris.

Das Glossar wird am 23. September in Berlin und am 14. Oktober in Paris vorgestellt.

SOMMER, SONNE, SPRACHE... TANDEM!

Les vacances riment davantage avec baignades, glaces et temps libre qu'avec cours d'allemand. Et pourtant, les jeunes qui ont participé à la rencontre organisée par l'association *Europa Direkt e.V.* et le Centre Sportif de Normandie du 4 au 17 juillet dernier, à Schirgiswalde en Saxe et à Houlgate en Normandie, ont pu faire l'expérience inverse.

Cette rencontre n'était pas une colonie de vacances ordinaire mais un cours de langue en tandem. Cela signifie que Français et Allemands apprennent ensemble la langue de l'autre et se soutiennent réciproquement dans leur apprentissage. Ils sont à la fois élèves car ils découvrent une langue étrangère et professeurs puisqu'ils expliquent leur propre langue maternelle.



C'est comme ça qu'on apprend en tandem...

Lernen im Tandem sieht so aus...

En tandem, soutenu par des professeurs spécialement formés, les jeunes discutent de différents sujets : hobbies, sport, musique, etc... Ils élargissent ainsi leur vocabulaire, s'expliquent mutuellement la structure de leur langue et découvrent, de manière authentique, ce qui fait la particularité du partenaire et de la vie dans l'autre pays. Le temps de séjour dans chaque pays est le même et, l'après-midi, ce qui a été appris en cours peut être appliqué lors d'activités sportives ou de jeux.

Au cours de cet échange, les jeunes ont expérimenté une forme particulière du travail en tandem : la « Simulation Globale ». Il s'agit d'un jeu de rôle permettant aux jeunes d'inventer des scénarios et des personnages à l'intérieur d'un cadre prédéfini. C'est donc une méthode de mise en pratique créative de la langue.

Le cadre de cette « Simulation Globale » était un terrain de camping, sur lequel, après avoir trouvé un nom adapté et avoir défini le terrain de jeu, des gens très différents se sont retrouvés. Les multiples péripéties ont d'ailleurs donné lieu à des films.

Les jeunes ont également présenté leur expérience dans un blog : <http://tandem1-ete2010.over-blog.com>, fruit d'un exercice quotidien d'écriture en tandem : chaque jour, un binôme différent était responsable de la rédaction du blog.

L'OFAJ a subventionné ce cours et une trentaine d'autres projets tandem cette année.

Pour plus d'informations : behling@ofaj.org

Sommerferien, das klingt nach Freibad, Eis essen und Urlaub, aber ganz bestimmt nicht nach Französisch lernen. Dass Französisch lernen jedoch auch anders geht und sogar richtig Spaß machen kann, haben Jugendliche erfahren können, die vom 4.-17. Juli mit Europa Direkt e.V. und dem *Centre Sportif de Normandie* in Schirgiswalde (Sachsen) und Houlgate (Normandie) waren.

Bei dieser Begegnung handelte es sich um einen so genannten Tandemsprachkurs: Deutsche und Franzosen lernen gemeinsam die Sprache des Anderen und unterstützen sich gegenseitig in ihrem Lernprozess. Sie sind gleichzeitig Lerner der Fremdsprache und Vermittler der Muttersprache. Unterstützt von speziell ausgebildeten Tandemlehrern



...ou bien comme ça

...oder auch so

sprechen sie im Binom über Themen wie Freizeit, Sport oder Musik und erklären sich dabei nicht nur unbekannte Vokabeln und Satzstrukturen, sondern erfahren auch viel Authentisches von ihrem Gegenüber und dem Leben im anderen Land. Nachmittags kann das Gelernte dann bei gemeinsamen Sport- und Freizeitaktivitäten gleich in der Praxis angewendet werden. Ein Tandemkurs findet je zur Hälfte in Deutschland und in Frankreich statt.

Die Jugendlichen dieses Kurses erprobten eine spezielle Form der Tandemarbeit, die *Simulation Globale*. Bei diesem Planspiel werden innerhalb eines vorgegebenen Rahmens Figuren und Szenarien entworfen. Die Methode bietet somit die Möglichkeit, kreativ mit Sprache umzugehen. In diesem Fall spielte die *Simulation Globale* auf einem Campingplatz. Es musste ein passender Name gefunden und ein Plan gezeichnet werden und schließlich trafen viele, ganz unterschiedliche Leute auf diesem Campingplatz zusammen. Die Ereignisse dort wurden anschließend filmisch dokumentiert.

Die Jugendlichen haben ihre Erlebnisse in einem Blog veröffentlicht: <http://tandem1-ete2010.over-blog.com>. Eine gute Schreibübung im Tandem: Jeden Tag war ein anderes deutsch-französisches Tandem für das Schreiben des Blogbeitrags verantwortlich.

Dieser Sprachkurs wurde vom DFJW gefördert, wie auch ca. 30 weitere Tandem-Projekte in diesem Jahr.

Mehr Informationen unter: behling@dfjw.org

Christiane Behling

DFJW – Sprachliche Ausbildung

5. TAGUNG DES NETZWERKS „INTEGRATION UND CHANCENGLEICHHEIT“

En quoi l'OFAJ peut-il aider le travail réalisé par les missions locales pour l'insertion sociale et professionnelle des jeunes et en quoi la mobilité est-elle un plus dans un parcours professionnel ? Ces deux questions étaient au cœur du débat de la 5^{ème} rencontre du réseau « Promouvoir l'intégration et l'égalité des chances » qui s'est déroulée du 27 au 29 juin 2010 à Genshagen, près de Berlin, en présence de Bertrand Schwartz, fondateur des missions locales. En France, ces dernières ont pour objectif de prendre en charge les jeunes déscolarisés entre 16 et 25 ans et de les aider à s'intégrer dans le monde professionnel.

L'OFAJ soutient depuis 5 ans ce réseau entre les régions de Berlin/Brandebourg et Paris/Ile-de-France qui réunit de nombreuses associations françaises et allemandes, comme par exemple le *Mädchen-Kultur-Treff Dünja*, le Centre Français de Berlin ou l'association AASCO. Celles-ci travaillent à l'échelle locale, nationale et internationale avec les jeunes qui, pour de multiples raisons, évoluent dans un contexte social difficile et disposent de moins d'opportunités sur le plan social.

42 projets pour plus de 700 jeunes

Les participants se sont retrouvés dans une ambiance conviviale alliant moments de travail, de détente et présentations de projets d'échange. Depuis 2006, 42 projets ont déjà été montés dans le cadre de ce réseau, ce qui a permis à près de 700 jeunes

défavorisés de découvrir le pays voisin. On peut citer, entre autres, de nombreux projets de breakdance, par exemple avec la Streetdance Connection ou l'exposition REGARDS de la Mission Locale de Taverny et de l'association *Jugend-Wohngemeinschaft Dialog*. Ces échanges partent du principe que la mobilité est une expérience importante dans la vie d'un jeune et ils ont pour but de l'aider à la mettre en place. Cela lui permet de prendre du recul et de voir son propre pays et son quotidien sous un autre aspect.

La présence de Bertrand Schwartz qui a lancé les missions locales dans les années 1980 pour lutter contre le chômage des jeunes a orienté le débat sur le rôle de celles-ci et leur possible transposition en Allemagne. Lors de la discussion, Bertrand Schwartz a reconnu que le travail d'une mission locale est difficile et compliqué. Cependant, il ne faut pas abandonner, il faut y croire car ce n'est que de cette manière que les jeunes pourront trouver leur place dans la société.

Borris Diederichs et Claire Doméon
OFAJ, Intégration et égalité des chances

Welche Möglichkeiten hat das DFJW, die „Missions Locales“, Jugendberatungszentren, in ihrer Arbeit zur gesellschaftlichen Eingliederung Jugendlicher zu unterstützen und inwiefern stellt Mobilität einen Pluspunkt im beruflichen Werdegang dar? Diese Fragen standen vom 27. bis 29. Juni 2010 bei der 5. Tagung des Netzwerks „Integration und Chancengleichheit“ in Genshagen bei Berlin im Mittelpunkt. Ehrengast war nämlich Prof. Bertrand Schwartz, Gründer der Missions Locales. Diese Jugendberatungszentren kümmern sich um 16-25 Jährige ohne Schulabschluss und stehen ihnen beim Berufseinstieg beratend zur Seite.

Seit fünf Jahren unterstützt das DFJW dieses Netzwerk der Regionen Berlin/Brandenburg und Paris/Ile de France, das sich aus zahlreichen Vereinen beider Länder zusammensetzt – vom Mädchen-Kultur-Treff Dünja über den Kreisjugendring Köpenick e.V. bis hin zur Association AASCO. Diese arbeiten auf lokaler, nationaler sowie internationaler Ebene mit Jugendlichen, die aus unterschiedlichen Gründen in einem schwierigen sozialen Umfeld aufwachsen und daher weniger berufliche Möglichkeiten haben.

42 Projekte für mehr als 700 Jugendliche

Unter den Teilnehmern herrschte während der dreitägigen Tagung eine freundschaftliche Stimmung, sei es bei der Arbeit, in den Pausen oder bei den Präsentationen der Projekte. Seit 2006 wurden im Rahmen des Netzwerks bereits 42 Projekte organisiert, die es mehr als 700 Jugendlichen ermöglicht haben, das Nachbarland kennenzulernen, wie z.B. zahlreiche Breakdance Projekte u.a. mit der

Streetdance Connection oder die Ausstellung EINBLICKE der Mission Locale von Taverny und der Jugend-Wohngemeinschaft Dialog. Die Austauschbegegnungen basieren auf dem Grundsatz, dass Mobilität ein wichtiger Bestandteil im Leben junger Menschen ist. Sie erlaubt, Abstand vom eigenen Land zu bekommen und so den Alltag aus einer anderen Perspektive zu betrachten.

In Anwesenheit von Prof. Schwartz wurde über die Rolle der Missions Locales diskutiert und inwiefern sich ein solches Konzept auf Deutschland übertragen lässt. Anfang der 80er Jahre waren die Missions Locales auf Prof. Schwartz' Initiative hin gegründet worden. Als damaliger Regierungsbeauftragter für die berufliche und soziale Eingliederung problematischer Jugendlicher wollte er mithilfe der Missions Locales die wachsende Jugendarbeitslosigkeit verringern.

Während der Podiumsdiskussion mit den Teilnehmern betonte er, dass sich die Arbeit der Missions Locales komplex und schwierig gestaltet. Jedoch dürfe man keinesfalls aufgeben, sondern müsse an Erfolge glauben – nur so könne ein junger Mensch seinen Platz in der Gesellschaft finden.



Débats, réflexions, échanges lors de la conférence à Genshagen
Jugendliche bei der Tagung in Genshagen im Gespräch

DFJW-OFAJ

« Il faut prendre le temps et savoir écouter, laisser le jeune s'exprimer. Aider quelqu'un, c'est le laisser agir. »

„Man muss sich Zeit nehmen und zuhören, den Jugendlichen die Möglichkeit geben, sich auszudrücken. Jemandem helfen heißt, ihn handeln lassen.“

(Bertrand Schwartz)

PARTICIPEZ À LA COUPE DU MONDE DE FOOTBALL FÉMININ !

FRAUEN-FUSSBALL-WM 2011: MACHT MIT UND SEID DABEI!

La Coupe du Monde de football en Afrique du Sud est encore présente dans les mémoires et on pense déjà à la Coupe du Monde de football féminin qui aura lieu l'année prochaine en Allemagne. Comme en 2006, lors du « rendez-vous de l'amitié », l'Office franco-allemand pour la Jeunesse souhaite profiter de l'attention que suscite cet événement pour initier et mettre en place des programmes et des projets franco-allemands.

Le projet phare de cette coupe du monde sera pour nous le programme franco-allemand de volontaires qui permettra à de jeunes Français de faire partie de l'immense équipe des bénévoles de la Coupe du Monde de foot féminin.

Les trois partenaires que sont l'OFAJ, la Fédération française de Football et le *Deutscher Fußball-Bund* aimeraient également renforcer les échanges de jeunes dans le cadre des matchs de foot et espèrent voir naître de nouveaux programmes, en particulier dans le football féminin.

Plus d'informations sur les modalités de candidatures : www.ofaj.org

Die Weltmeisterschaft in Südafrika liegt noch nicht weit zurück, da steht bereits das nächste Fußball-Highlight vor der Tür: die FIFA Frauen-WM, die im kommenden Jahr in Deutschland stattfinden wird. Wie 2006, als hierzulande „die Welt zu Gast bei Freunden“ war, möchte das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) die Anziehungskraft dieses Großereignisses nutzen, um Jugendprogramme und -projekte anzustoßen.



Im Mittelpunkt der gemeinsamen Maßnahmen wird das deutsch-französische Volunteer-Programm stehen, welches jungen Französinnen und Franzosen mit deutschen Sprachkenntnissen die Mitarbeit im großen Team der Volunteers der Frauen-WM ermöglichen wird.

Das DFJW möchte, gemeinsam mit dem DFB und seinem französischen Pendant FFF, deutsch-französischen Jugendaustausch im Fußball fördern und hofft auf viele neue Programme speziell im Mädchen-Fußball.

Nähere Infos und Modalitäten zur Anmeldung gibt es unter www.dfjw.org

L'OFAJ EN BREF

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) est une organisation internationale au service de la coopération franco-allemande, créée en 1963 par le Traité de l'Elysée pour développer les relations entre la jeunesse française et la jeunesse allemande.

Depuis 1963, l'OFAJ a permis à plus de 8 millions de jeunes Français et Allemands de participer à 300 000 programmes d'échanges. Il subventionne en moyenne chaque année 11 000 échanges (plus de 6 500 échanges de groupes et environ 4 300 programmes d'échange individuel) auxquels participent plus de 200 000 jeunes.

L'OFAJ fonctionne selon le principe de subsidiarité avec de nombreuses organisations partenaires. Il est centre de compétence pour les deux gouvernements et joue un rôle de conseiller et d'intermédiaire entre les collectivités locales et territoriales ainsi qu'avec les acteurs de la société civile en France et en Allemagne.

L'OFAJ soutient les organisations partenaires dans la réalisation des échanges sur le plan financier, pédagogique et linguistique. Dans son action, l'OFAJ prend en compte les évolutions des sociétés française et allemande et leurs répercussions sur la vie des jeunes (intégration, engagement, apprentissages précoces, avenir de l'Europe, activités culturelles, sciences et techniques, etc.).



DAS DFJW IN KÜRZE

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) ist eine internationale Organisation im Dienst der deutsch-französischen Zusammenarbeit, gegründet im Rahmen des Elysée-Vertrages 1963, zur Förderung der Beziehungen zwischen der deutschen und der französischen Jugend.

Seit 1963 hat das DFJW mehr als 8 Millionen jungen Deutschen und Franzosen die Teilnahme an rund 300.000 Austauschprogrammen und Begegnungen ermöglicht. Das DFJW fördert jedes Jahr mehr als 11.000 Begegnungen (mehr als 6.500 Gruppenaustauschprogramme und rund 4.300 Individualaustauschprogramme), an denen rund 200.000 Jugendliche teilnehmen.

Das DFJW arbeitet nach dem Subsidiaritätsgedanken mit zahlreichen Partnern zusammen. Es ist ein Kompetenzzentrum für die Regierungen beider Länder und fungiert als Berater und Mittler zwischen den verschiedenen staatlichen Ebenen und den Akteuren der Zivilgesellschaft in Deutschland und Frankreich.

Das DFJW unterstützt seine Partner bei finanziellen, pädagogischen und sprachlichen Fragen des Austauschs. Dabei greift das DFJW immer wieder aktuelle Themen auf, die die Jugend in beiden Ländern bewegen (Integration, bürgerschaftliches Engagement, frühkindliches Lernen, Zukunft Europas, wissenschaftlich-technische Themen...).

27 - 28 septembre 2010 - Berlin

Journée Européenne des Langues
leyrat@ofaj.org

30 septembre - 5 octobre 2010 - Berlin/Brême, Dresde, Würzburg - Paris

Cycle de séminaires organisé à l'occasion du 20^{ème} anniversaire de l'unité allemande et soirée de clôture (5 octobre, Paris)
schaal@ofaj.org

10 - 14 octobre 2010 - Düsseldorf

2^{ème} module pour jeunes professionnels de PME
buffiere@ofaj.org

12 octobre 2010 - Berlin

Groupe de travail culture
inoubli@ofaj.org

14 - 17 octobre 2010 - Evian

Stage de perfectionnement Tandem pour enseignants de langue
behling@ofaj.org

21 - 24 octobre 2010 - Strasbourg

Formation franco-allemande aux cours de langue pour enfants
gottuck@ofaj.org

24 - 25 octobre 2010 - Berlin

Le programme Voltaire fête ses 10 ans :
Forum et festivités autour de cet anniversaire
paquier@ofaj.org

24 - 29 octobre 2010 - Berlin

« L'échange scolaire : tout un projet ! »
Formation franco-allemande pour enseignants
granoux@ofaj.org

4 novembre 2010 - Berlin

Événement « Les 10 ans de l'initiative de l'OFAJ en Europe du Sud-est »
avec présentation de projets, théâtre et tables rondes
gainville@ofaj.org

4 - 10 novembre 2010 - Tübingen

Séminaire « cinéma et multimédia »
dans le cadre du Festival international du Film francophone à Tübingen
cavillan@ofaj.org

10 - 14 novembre 2010 - Berlin

Formation franco-allemande pour enseignants en école maternelle et éducateurs de jeunes enfants : « La petite enfance en France et en Allemagne »
gottuck@ofaj.org

22 - 27 novembre 2010 - Paris

Formation à l'animation et à l'organisation de rencontres franco-allemandes de jeunes pour le « Réseau régional Intégration et Égalité des chances »
boiteau@ofaj.org

1 - 4 décembre 2010 - Strasbourg

Festival franco-allemand de poésie slam
schaal@ofaj.org

27. - 28. September 2010 - Berlin

Europäischer Fremdsprachentag
leyrat@dfjw.org

30. September - 5. Oktober 2010 - Berlin/Bremen, Dresden, Würzburg - Paris

Seminarreihe anlässlich der Feierlichkeiten zu 20 Jahren Deutscher Einheit mit Abschlussveranstaltung (5. Oktober, Paris)
schaal@dfjw.org

10. - 14. Oktober 2010 - Düsseldorf

2. deutsch-französisches Modul für junge Angestellte in KMU
buffiere@dfjw.org

12. Oktober 2010 - Berlin

Arbeitsgruppe Kultur
inoubli@dfjw.org

14. - 17. Oktober 2010 - Evian

Tandem-Vertiefungsseminar für Sprachlehrer
behling@dfjw.org

21. - 24. Oktober 2010 - Straßburg

Deutsch-französische Fortbildung für Leiterinnen und Leiter von außerschulischen Kindersprachkursen
gottuck@dfjw.org

24.- 25. Oktober 2010 - Berlin

10 Jahre Voltaire-Programm: Forum und Veranstaltungen rund um das Jubiläum
paquier@dfjw.org

24. - 29. Oktober 2010 - Berlin

„Schulaustausch als Projekt“
Deutsch-französische Lehrerfortbildung
granoux@dfjw.org

4. November 2010 - Berlin

Jubiläumsveranstaltung „10 Jahre Südosteuropa-Initiative des DFJW“ mit Podiumsdiskussion, Projektpräsentationen und Theateraufführung
gainville@dfjw.org

4. - 10. November 2010 - Tübingen

Seminar zu Kino und Multimedia
im Rahmen der Französischen Filmtage Tübingen
cavillan@dfjw.org

10. - 14. November 2010 - Berlin

Deutsch-französische Fortbildung für Erzieher und Lehrer der Ecole maternelle: „Frühkindliche Bildung in Deutschland und Frankreich“
gottuck@dfjw.org

22. - 27. November 2010 - Paris

Grundausbildung zum Teamer und Organisator von deutsch-französischen Jugendbegegnungen für das „Netzwerk Integration und Chancengleichheit“
boiteau@dfjw.org

1. - 4. Dezember 2010 - Straßburg

Deutsch-französisches Poetry-Slam-Festival
schaal@dfjw.org

Sous réserve de modifications ultérieures - Calendrier actualisé sur Internet : www.ofaj.org

Änderungen möglich – Aktueller Kalender unter: www.dfjw.org

Editeur / Herausgeber

Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ)
51, rue de l'Amiral-Mouchez - 75013 Paris
Tél : 01 40 78 18 18 - Fax : 01 40 78 18 88
www.ofaj.org

Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW)
Molkenmarkt 1 - 10179 Berlin
Tel: 030/288 757-0 - Fax: 030/288 757-88
www.dfjw.org

Responsable de la publication / Verantwortlich: Dr. Eva Sabine Kuntz, Béatrice Angrand
Rédaction / Redaktion: Florence Batonnier, Matthias Wandel

Coopération / Mitarbeit: Anke Ben Abdesslem, Jacqueline Angot, Christiane Behling, Chloé Berthon, Karl Boudjema, Colette Buffière, Borris Diederichs, Regine Dittmar, Claire Doméon, Stephanie Gasser, Dominique Granoux, Anne Jardin, Kilian Lynch, Noëlle Marceaux, Léna Elise Morel, Nicolas Peretti, Sophie Weller

Graphisme / graphische Gestaltung: LCCREA, Paris • Impression : B.P.I., Boulogne

© OFAJ/DFJW, 09/2010